Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przychodzień, który by mieszkał z wami, będzie jak tubylec, (jak jeden) z was; będziesz go też kochał jak samego siebie, gdyż (sami) byliście przychodniami w ziemi egipskiej* – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cudzoziemca, który zamieszka u was, będziesz traktował tak jak tubylca, tak jak jednego z was. Będziesz go kochał jak samego siebie, gdyż sami byliście cudzoziemcami w ziemi egipskiej — Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przybysz, który gości u was, będzie jak jeden urodzony wśród was. Będziesz go miłować jak samego siebie, bo i wy byliście przybyszami w ziemi Egiptu. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako jeden z waszych w domu zrodzonych będzie u was przychodzień, który jest u was gościem, i miłować go będziesz jako sam siebie; boście i wy przychodniami byli w ziemi Egipskiej; Jam Pan, Bóg wasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale niech będzie między wami jako obywatel; i będziecie go miłować jako sami siebie, boście i wy byli przychodniami w ziemi Egipskiej. Ja JAHWE, Bóg wasz!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przybysza, osiadłego wśród was, będziecie uważać za tubylca. Będziesz go miłował jak siebie samego, bo i wy byliście przybyszami w ziemi egipskiej. Ja jestem Pan, Bóg wasz!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obcy przybysz, który mieszka z wami, niech będzie jako tubylec wpośród was samych; będziesz go miłował jak siebie samego, gdyż i wy byliście obcymi przybyszami w ziemi egipskiej; Ja, Pan, jestem Bogiem waszym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przybysza, który się osiedlił wśród was, będziecie traktować jak tubylca. Będziesz go miłował jak siebie samego, bo i wy byliście przybyszami w ziemi egipskiej. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będziecie go traktować jak każdego mieszkającego tu Izraelitę i będziecie go miłować jak siebie samego, bo i wy byliście cudzoziemcami w ziemi egipskiej. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech ten przybysz osiadły pośród was będzie traktowany jak rodak; masz go miłować tak jak samego siebie, bo i wy byliście przybyszami w ziemi egipskiej. Jam jest Jahwe, wasz Bóg.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Konwertyta mieszkający z wami będzie dla was jak urodzony w narodzie i będziesz go kochał jak siebie samego, bo obcymi byliście w ziemi Micrajim. [Tak jak] Ja jestem waszym Bogiem, [jestem też jego] Bogiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Приходько, що приходить до вас, буде між вами як туземець і полюбиш його як себе самого, бо ви були

[1)] <x>20 22:21</x>; <x>50 24:17-18</x>; <x>50 27:19</x>

		Рафаїла Турконяка	приходьками в єгипетскій землі. Я Господь Бог ваш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Cudzoziemiec, który zamieszka przy was, będzie u was jak każdy z krajowców między wami; będziesz go miłował jak siebie samego, ponieważ byliście cudzoziemcami w ziemi Micraim; Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Osiadły przybysz, który przebywa u was jako przybysz, ma się stać dla was jak wasz rodowity mieszkaniec; i masz go miłować jak samego siebie, byliście bowiem osiadłymi przybyszami w ziemi egipskiej. Jam jest JAHWE, wasz Bóg.